

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie obmawiaj* sługi przed jego panem,** aby cię nie przeklinał i abyś nie poniósł kary!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie oczerniaj sługi przed jego panem, aby cię nie przeklinał i abyś nie poniósł kary!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie oczerniaj sługi przed jego panem, aby ci nie złorzeczył i byś nie okazał się winny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie podwodzi na sługę przed Panem jego, być snąć nie złorzeczył, a ty abyś nie zgrzeszył.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie oskarżaj sługi do Pana jego, aby cię snadź nie przeklinał i upadłbyś.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie oczerniaj sługi przed panem, by cię nie przeklął i poniósłbyś karę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie oczerniaj sługi przed jego panem, aby ci nie złorzeczył i byś ty nie poniósł kary!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie obmawiaj sługi przed jego panem, aby cię nie przeklął i abyś nie poniósł kary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie oczerniaj służącego przed panem, by cię nie przeklął i żebyś nie żałował swego czynu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie oczerniaj sługi przed jego panem, aby cię nie przeklinał i byś nie musiał ponieść kary!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не видай раба в руки пана, щоб часом тебе не прокляв і ти не зник.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie spotwarzaj sługi przed jego panem, by cię ów sługa nie przeklął, a ty byś za to pokutował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie oczerniaj sługi przed jego panem, żeby ci nie złorzeczył i żeby cię nie uznano za winnego.

¹⁾ Lub: nie donoś na sługę do jego pana.

²⁾ Nie obmawiaj sługi przed jego panem : wg G: Nie przekazuj sługi w ręce pana, μη παραδῶς οἰκέτην εἰς χεῖρας δεσπότου.

³⁾ <x>50 23:16-17</x>